Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez wiarę bowiem chodzimy nie przez widzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiarą\* bowiem żyjemy, nie tym, co widzialne\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu wiary bowiem chodzimy\*, nie z powodu postaci\*\* [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez wiarę bowiem chodzimy nie przez widzenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasze postępowanie opiera się na wierze, a nie na tym, co widzialne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Przez wiarę bowiem kroczymy, a nie przez widzenie.) |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (abowiem przez wiarę chodzimy, a nie przez widzenie), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem według wiary, a nie dzięki widzeniu postępujemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż w wierze, a nie w oglądaniu pielgrzymujemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze bowiem kroczymy, a nie dzięki widzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż wciąż jeszcze chodzimy w wierze, a nie w widzeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idziemy bowiem za wiarą, a nie za widzialną postacią.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W swoim postępowaniu kierujemy się jednak wiarą, a nie wiedzą  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W postępowaniu kierujemy się wiarą, a nie widzeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ходимо вірою, а не видінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (gdyż żyjemy z powodu wiary, a nie z powodu wyglądu). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo żyjemy ufnością, a nie tym, co widzimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż chodzimy dzięki wierze, a nie dzięki widzeniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idziemy więc przez życie kierując się wiarą, a nie tym, co widzimy. |

1. 1) <x>500 20:29</x>; <x>540 4:13</x>; <x>670 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez wiarę bowiem postępujemy, nie przez to, co się widzi, διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 13:12</x>; <x>540 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora podążania drogą życia do Królestwa Bożego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) BT: "dzięki widzeniu". [↑](#footnote-ref-6)